

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 10 (1971)
Heft: 1

Artikel: Ferienhaus am Hallwilersee/LU = Maison de vacances au bord du lac de Hallwil/LU = Country cottage on Lake Hallwil, Canton Lucerne
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133659>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ferienhaus am Hallwilersee/LU

Willi Neukom, beratender Garten- und Landschaftsarchitekt BSG SWB, Zürich
Architekten:
Erwin P. Nigg und Egon Dachtler, Zürich
Baujahr 1962. Grösse des Grundstückes: 3300 m²
Kosten des Gartens: ca. Fr. 70 000.— ohne Filteranlage und Heizung des Schwimmbeckens

Maison de vacances au bord du lac de Hallwil/LU

Willi Neukom, conseiller architecte-paysagiste BSG et SWB à Zurich
Architectes:
Erwin P. Nigg et Egon Dachtler, à Zurich
construction 1962; superficie 3300 m²
Coût du jardin environ 70 000 fr, sans l'installation de filtrage ni celle de chauffage de la piscine

Country Cottage on Lake Hallwil, Canton Lucerne

Willi Neukom, BSG/SWB consultant garden and landscape architect, Zürich
Architects:
Erwin P. Nigg and Egon Dachtler, Zürich
Built 1962. Size of plot: 3,300 sq.m
Cost of garden: approx. SFrs. 70 000.—, not including filter installation and heating plant for swimming pool

Ausserhalb von Aesch am Hallwilersee, ungefähr eine Fahrstunde von Zürich entfernt, liegt das von seinem Besitzer oft besuchte Ferienhaus am traumhaft schönen Ufer des kleinen Sees. Ein breiter, natürlicher Saum von Schilf, Phragmites communis und Scirpus lacustris wechselt über eine lockere Zone ebenso schöner Ufergehölze in eine sumpfige Wiese, welche bei hohem Wasserstand leicht überflutet ist. Haus und Schwimmbecken liegen, aus technischen Gründen, auf einer höheren Ebene; die dadurch notwendig gewordenen Auffüllungen wurden mit Bedacht nur so weit geführt, als es für das Haus und den Lebensbereich des Bauherrn von Vorteil schien.

Der Einordnung in die Landschaft wurde besondere Sorgfalt zugemessen. Die Erd- und Planierarbeiten wurden zum grösstmöglichen Schutze der näheren Umgebung, durch teure Handarbeiten anstelle

C'est non loin de Aesch, au bord du petit lac de Hallwil, à environ une heure d'auto de Zurich, que se situe cette maison de vacances très souvent utilisée par son propriétaire. Une vaste étendue naturelle de roseaux (Phragmites communis et Scirpus lacustris) voisine avec une zone moins dense de beaux arbrisseaux qui se termine par une prairie marécageuse, facilement inondée par hautes eaux. Pour des raisons techniques, la maison d'habitation et la piscine ont été construites plus haut; les transports de terre n'ont été effectués que pour autant qu'ils paraissaient indispensables à la construction de la maison ou selon les besoins du propriétaire.

On mit un soin particulier à l'implantation harmonieuse de la construction dans son environnement. Les travaux de terrassement et de nivellement furent effectués avec le plus grand soin pour que soit évitée toute dégradation des abords immé-

This country cottage on the ravishingly beautiful banks of a small lake is situated just outside Aesch on Lake Hallwil, about one hour by road from Zürich, and is often visited by its owner. A broad, natural belt of rushes, phragmites communis and scirpus lacustris alternates across a loosely-integrated zone of equally beautiful waterside woodland with a swampy meadow which lies slightly below water level during flood periods. For technical reasons, the house and swimming pool are slightly elevated, and the fill thus made necessary has intentionally been carried only as far as seemed necessary for the house itself and the living requirements of its proprietor.

Particular attention was paid to integrating with the landscape. Earthmoving and grading work was carried out with the greatest possible degree of respect for the surroundings, involving the use of



Links: Grundriss des Gartens zum Ferienhaus am Hallwilersee. Gestaltung: W. Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich.

A gauche: Plan du jardin de la maison de vacances au bord du lac de Hallwil. Réalisation: W. Neukom, architecte-paysagiste BSG/SWB à Zurich.

Left: Layout plan of the garden of the weekend house on Lake Hallwil. Design: W. Neukom, Garden and Landscape Architect BSG/SWB, Zurich.

Rechts: Blick über den Schilfgürtel am Uferlande zum Ferienhaus am Hallwilersee. Dank der Verwendung nur standortgerechter Gehölze, gelang dem Gestalter eine vorbildliche Einbindung des Areals in die Uferlandschaft. Gestaltung: W. Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich. Bild: F. Maurer, Zürich

A droite: Vue de la vaste étendue de roseaux des rives du lac de Hallwil, devant la maison de vacances. Du fait qu'il n'utilisa que des essences de la région, l'architecte a parfaitement réussi à harmoniser sa création au paysage ambiant. Réalisation: W. Neukom, architecte-paysagiste BSG/SWB à Zurich. Photo: F. Maurer, Zurich

Right: A view across the reed belt on the shore of the weekend house on Lake Hallwil. The use of native woods enabled the designer perfectly to blend the area into the shore landscape. Design: W. Neukom, Garden and Landscape Architect BSG/SWB, Zurich. Photograph: F. Maurer, Zurich

billigeren Maschineneinsatzes, vorgenommen.

Die zwischen der Auffüllung und dem See liegende Partie wurde nicht angetastet, sondern auf ursprünglichem Niveau gelassen, um die vorhandene natürliche Sumpflvegetation erhalten zu können.

Zum Ufer gelangt man über einen einfachen Steg aus Holz, der anstelle eines Weges gebaut wurde, der alles zerschnitten hätte. Er liegt etwa 70 cm über dem Auenboden und hat am Rande des Sees eine versteckte Ausweitung, benutzbar als Sitz- und Liegefläche. Von hier aus genießt man einen ungestörten Rundblick auf den lieblichen See, mit seinen Stimmungen von erhabener und eindrucklicher Schönheit.

Die Neupflanzung beschränkt sich auf die Verwendung von nur einheimischen standortbedingten Arten. Sie dient der räumlichen Gliederung des landschaftlichen Gartens, der Einfügung des Hauses in die Umgebung sowie der Abschliessung gegen die Strasse.

diats de la maison; on préféra utiliser une main- d'œuvre coûteuse — mais soigneuse — plutôt que des machines de chantier qui eussent été plus économiques — mais dévastatrices.

La bande de terrain située entre la partie surélevée et le lac n'a pas été modifiée et, pour la sauvegarde de la végétation aborigène, elle a été maintenue à son niveau naturel.

Une simple passerelle en bois rejoint la rive du lac; solution meilleure qu'un chemin qu'il eut fallu construire et qui eût créé une coupure dans le paysage. Cette passerelle est à environ 70 cm au-dessus du sol et se termine au bord du lac par une petite place à l'abri des regards qui peut être utilisée comme lieu de repos. De cet emplacement on jouit d'une vue d'ensemble imprenable sur le charmant petit lac si romantique.

Les plantes nouvelles n'ont été choisies que parmi celles de la région, ou tout au moins de régions similaires. Ces plantations ont permis de fractionner le jardin rustique, d'intégrer la maison dans son cadre et de lui servir d'écran vers la route voisine.

expensive manual labour instead of the cheaper constructional machinery.

The area between the fill and the lake was not touched but was left at its original level so as to retain the existing natural swamp vegetation.

The bank of the lake is reached by a simple wooden walkway, built instead of a path which would have meant cutting everything down. It stands about 70 cm above the meadow floor and has a concealed extension along the margin of the lake for use as a lounging and sunbathing area. From here there is an undisturbed panoramic view of the pleasant lake with its incredible atmosphere of imposing grandeur and beauty.

New planting has been confined to the use of species indigenous to the locality. The plants serve to demarcate the spatial landscaping of the garden, to integrate the house into its surroundings and to provide a screen towards the road.



Ausblicke vom Holzsteg — der ohne das Gelände zu zerschneiden, an das schilfbestandene Ufer führt — auf die stimmungsvolle Wasserfläche des Hallwilersees. Gestaltung: W. Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich.

Bild: F. Maurer, Zürich

Vue prise de la passerelle en bois — qui conduit aux rives du lac sans qu'il en résulte une coupure dans le paysage — sur le charmant et romantique lac de Hallwil. Réalisation: W. Neukom, architecte-paysagiste BSG/SWB à Zurich.

Photo: F. Maurer, Zurich

View from the wooden foot-bridge — which leads to the reeded shore without appearing to intersect the area — of the expanse of Lake Hallwil. Design: W. Neukom, Garden and Landscape Architect BSG/SWB, Zurich. Photograph: F. Maurer, Zurich



Unmittelbar vor dem Ferienhaus ladet ein mit heimischen Ufergehölzen bestandener grüner Wohnraum zum Spielen oder Ruhen ein. Gestaltung: W. Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich. Bild: F. Maurer, Zürich

Situé directement devant la maison de vacances, cet emplacement verdoyant est agrémenté d'essences aborigènes et invite aux jeux et au repos. Réalisation: W. Neukom, architecte-paysagiste BSG/SWB à Zurich. Photo: F. Maurer, Zurich

Directly in front of the weekend house, a green living space planted with domestic shore woods invites for play or rest. Design: W. Neukom, Garden and Landscape Architect BSG/SWB, Zurich. Photograph: F. Maurer, Zurich



Reizvoll ist die erhalten gebliebene Sumpfwiese vom Ufersteg aus. Gestaltung: W. Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich. Bild: F. Maurer, Zürich

Une prairie marécageuse conservée intacte à l'extrémité de la passerelle n'est-elle pas d'un charmant attrait? Réalisation: W. Neukom, architecte-paysagiste BSG/SWB à Zurich.

Photo: F. Maurer, Zurich

Preserved, the marsh looks most attractive from the shore foot-bridge. Design: W. Neukom, Garden and Landscape Architect, Zurich.

Photograph: F. Maurer, Zurich

